

Оразмухаммедова Гозель
старший преподаватель кафедры русского языка
Туркменского национального института
мировых языков имени Довлетмеммеда Азади
Ашхабад, Туркменистан.

ПРЕКРАСНОЕ В ПОЭЗИИ МАХТУМКУЛИ

Аннотация: В статье говорится о многогранном творчестве великого туркменского поэта Махтумкули Фраги. Приведены некоторые примеры стихотворений великого мыслителя.

Ключевые слова: литература, нравоучение, воспитание, творчество, тематика стихотворений.

Orazmuhammedova Gozel
Senior lecturer of the Russian Language Department
Turkmen National Institute of
world languages named after Dovletmemmet Azadi
Ashgabat, Turkmenistan.

THE BEAUTIFUL IN MAKHTUMKULI'S POETRY

Abstract: The article talks about the multifaceted creativity of the great Turkmen poet Magtymguly Pyragy. Some examples of poems by the great thinker are given.

Key words: literature, moral teaching, education, creativity, themes of poems.

Махтумкули Фраги – национальный поэт, национальная гордость и слава туркменского народа. Начиная с XVIII века Махтумкули живет в доме, душе и сердце каждого туркмена. Когда мы говорим «туркмен», на ум нам приходит Махтумкули, а когда мы говорим «Махтумкули», на ум нам произвольно приходит слово «туркмен».

Поэзия Махтумкули многогранна. Огромная роль в ней отводится воспеванию прекрасного. Бесконечная любовь к Отечеству, свободе и счастливой жизни нашли свое отражение в произведениях поэта. В таких стихотворениях, как «Возлюбленная», «Кто ты?», «Смущение Менгли», «Новруз», «Птица счастье», «Красавице», «Владычица» и других широко раскрывается эстетическое мировоззрение великого поэта и мыслителя. Его строки, воспевающие красоту природы, красоту человеческой души трогают сердце человека и наполняют его душу нежными чувствами:

Лукобровой хочу я в нарциссы очей заглянуть,
Те медвяные реки и краткие встречи вернуть.

Над её головою душа моя бьётся, как ртуть,
Я не вижу любимой и слёзы роняю на грудь...
Как солёное море, потоки их стали, Менгли! [1, с.179]
Или:

Кто ты? Убийца? Сеид ли гордый? Святой ходжа ли?
Ты виночерпий или вино ты в златом фиале?
Ты год ли, день ли, иль ночь, иль вечность в туманной дали?
Луна ль ты, солнце иль свод звездный? Скажи мне, кто ты? [1, с.151]

Богатое по своей идее и художественной форме творчество Махтумкули Фраги явилось определенным этапом и, в то же время, вершиной в развитии туркменской классической поэзии.

Большинство его творений не теряет своей актуальности и по сей день. Художественное наследие великого поэта предстает перед нами в своем величии, оно звучит с новой силой и в наше время. Стихотворение «Будущее Туркмении» звучит как гимн поэзии великого поэта, гимн новой эпохи в жизни туркменского народа. Этот пафос сохраняется и в русском переводе данного стихотворения. Мы видим, что в русском переводе Арсения Тарковского стихотворения «Будущее Туркмении» сохранены такие туркменизмы, как Джейхун, нер, майя, рейхан, пери, Гер-оглы, той, джигит.

И тень, и прохлада в туркменских садах;
И *неры*, и *майи* пасутся в степях;
Рейхан расцветает в охряных песках;
Луга изобильны цветами Туркмении. [1, с.7]

Художественный перевод – это своеобразный вид литературного творчества, предполагающий воссоздание художественного текста одного языка средствами другого. Еще одно принципиальное отличительное художественного перевода от других видов перевода – отсутствие требований соблюдения точной передачи смысла.

Задачей нашего исследования является анализ соответствия оригиналов стихотворения Махтумкули Фраги их художественным переводам, выполненным различными мастерами слова. Стихотворения Махтумкули переводились на русский язык А.Тарковским, Г.Шенгели, Н.Гребневым, Ю.Валичем, А.Старостиным, Ю.Гордиенко, Ю.Нейманым,

А.Ревичем, Т.Спендиаровой, А.Кронгаузом и другими. Благодаря их переводам имя Махтумкули и его произведения стали известны широким массам как в России, так и за ее пределами. Практически все произведения Махтумкули, известные туркменским читателям, переведены на русский язык. Однако, до сих пор еще очень мало работ, оражающих качество данных переводов.

При лингвистическом анализе художественного текста переводов особое внимание уделяется использованию заимствований в переводном тексте. Так, при анализе художественного перевода на лицо сохранение туркменских слов в русском тексте. В научной переводоведческой литературе мы часто встречаем термин «реалия».

Все туркменизмы, сохраненные в текстах переводов, являются для русского языка заимствованными словами и несут в себе большую эстетическую нагрузку. Эта нагрузка очевидна, так как каждое туркменское слово непосредственно связано со смыслом, с эстетической задачей произведения: «нер» - символ мужества, силы, выносливости, олицетворяет стойкость и мощь туркменского народа, «пери» - красоту туркменской женщины, «маяя» - священный образ матери и т.д. Почти все туркменизмы, используемые в русском тексте переводов, имеют номинативный характер, относятся к именам существительным.

В тексты русских переводов стихотворений Махтумкули туркменизмы часто вводятся для обозначения новых для носителей русского языка понятий и создания национально-исторического колорита.

Прекрасное в поэзии Махтумкули отражаются этнокультурной лексикой, которую можно разделить на несколько тематических групп:

- 1) названия природных явлений, характерные для той области, где живут носители данного (определенного) языка;
- 2) лексика материальной культуры;
- 3) лексика духовной культуры.

Литература:

1. Махтумкули. Избранное. Стихи. Перевод с туркменского. – М., 1983.
2. Magtymguly. Goşgular. – Aşgabat, TDNG, 2008.